

**THE ANALYSIS OF RACISM UTTERANCE TRANSLATION  
TECHNIQUE IN RUSH HOUR 3 MOVIE  
A PAPER**

Submitted as Partial Fulfilment of Requirement  
for getting a *Sarjana Pendidikan degree*



By:

**JONATHAN HARYANA**

20200410001

**ENGLISH EDUCATION STUDY PROGRAM  
FACULTY OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION  
UNIVERSITAS KUNINGAN  
2024**

**PAGE OF APPROVAL**

**THE ANALYSIS OF RACISM UTTERANCE TRANSLATION  
TECHNIQUE IN RUSH HOUR 3 MOVIE**

**A PAPER**

Submitted as Partial Fulfilment of the Requirements  
for getting a Bachelor Degree

By:

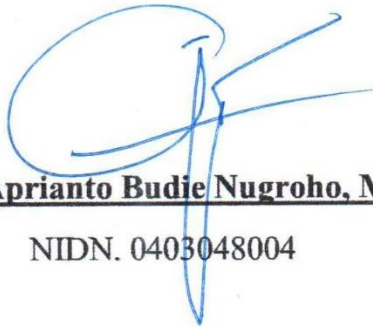
**JONATHAN HARYANA**

20200410001

HAS BEEN APPROVED BY ADVISOR TEAM ON FOLLOWING DATE

Kuningan, July 2024

Supervisor I,



**Muh. Aprianto Budie Nugroho, M.Pd.**

NIDN. 0403048004

Supervisor II,

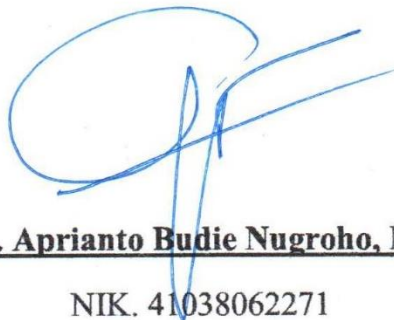


**Wulan Rahmatunisa, M.Pd.**

NIDN. 0411088901

Acknowledged By:

**Head of English Education Study Program,**

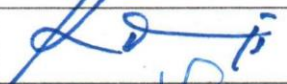
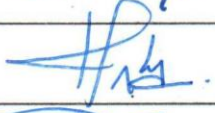



**Muh. Aprianto Budie Nugroho, M.Pd.**

NIK. 41038062271

## PAGE OF APPROVAL

The paper entitled: **THE ANALYSIS OF RACISM UTTERANCE TRANSLATION TECHNIQUE IN RUSH HOUR 3 MOVIE**, by **Jonathan Haryana**, Student Number **20200410001**, has been established through examination hold at English Education Study Program, Faculty of Teacher's Training and Education, Universitas Kuningan on **24 June 2024**, based on The Dean's Decision Letter number: **538/FKIP-UNIKU/PP/2024** about examiners nomination of research seminar 2 as follows :

Examiner I	<b>Dr. Dadang Solihat, M.Pd.BI</b>	
Examiner II	<b>Dr. H. Marwito Wihadi, M.Pd</b>	
Examiner III	<b>Muh. Aprianto Budie Nugroho, M.Pd.</b>	

This paper has been accepted and assigned as a requirement of a Bachelor degree at English Education Study Program, Faculty of Teachers Training and Education, Universitas Kuningan.

Kuningan, July 2024

Supervisor I,



**Muh. Aprianto Budie Nugroho, M.Pd.**

NIDN. 0403048004

Supervisor II,



**Wulan Rahmatunisa, M.Pd.**

NIDN. 0411088901

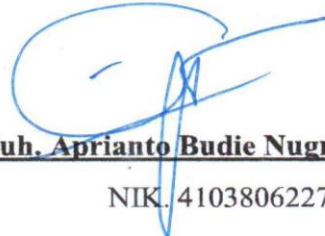
Acknowledged By:

**Head of English Education Study Program,**



**Asep Jelen Jaelani, M.Pd.**

NIK. 41038091314



**Muh. Aprianto Budie Nugroho, M.Pd.**

NIK. 41038062271

## STATEMENT OF ORIGINALITY

The researcher declare that this paper entitled “**THE ANALYSIS OF RACISM UTTERANCE TRANSLATION TECHNIQUE IN RUSH HOUR 3 MOVIE**” is my own writing with some quotations from some sources by using the accepted scientific method of writing.

The researcher makes this statement according to the truth. The researcher will be responsible for any risk that will happen in the future if it is proven to offend to ethnic of scientific writing.

Kuningan, July 2024



**Jonathan Haryana**

## ABSTRAK

### ANALISIS TEKNIK TERJEMAHAN UJARAN RASIS DALAM FILM RUSH HOUR 3

**Jonathan Haryana**

*Program Pendidikan Bahasa Inggris, Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan,  
Universitas Kuningan*

*Email: 20200410001@uniku.ac.id*

**Abstrak:** Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis teknik terjemahan ujaran rasis dalam film “Rush Hour 3” yang diambil dari teks film dari Dhespy (Movieku) dan Putra (LK21) sebagai penggemar yang menerjemahkan bahasa. Penelitian ini menggunakan metode penelitian kualitatif dengan mengaplikasikan desain studi kasus. Penelitian ini menggunakan dokumen analisis (transkrip dan teks film). Hasil data dianalisis menggunakan teori dari Molina dan Albir (2002). Hasil dari penelitian menunjukkan ada 14 tipe Teknik terjemahan yang digunakan yaitu; Adaptation, Amplification, Borrowing, Calque, Compensation, Description, Establish Equivalent, Generalization, Linguistic Amplification, Linguistic Compression, Literal Translation, Modulation, Particularization, Reduction. Beberapa Teknik yang tidak digunakan yaitu Discursive Creation, Substitution, Transpositions, Variation. Peneliti menemukan bahwa penerjemah menggunakan lebih dari satu Teknik terjemahan,. Oleh karena itu peneliti mengelompokkan ke dalam single (38%), duplet (40%), triplet (20%), dan quartet grup (2%). Peneliti menemukan teknik yang muncul di Dhespy adalah single 16 (37%), duplet 15 (35%), triplet 10 (23%) and quartet 2 (5%). Sedangkan di Putra adalah single is 17 (40%), duplet 19 (44%), triplet 7 (16%) and quartet tidak ada. Peneliti berharap penelitian ini dapat berguna sebagai referensi bagi pembaca yang ingin menambah pengetahuan wawasannya mengenai fitur kebahasaan dalam penelitian mereka.

**Kata Kunci:** *Film, Rasis, Teknik Terjemahan, Penerjemah*

**ABSTRACT**  
**THE ANALYSIS OF RACISM UTTERANCE TRANSLATION**  
**TECHNIQUE IN RUSH HOUR 3 MOVIE**

**Jonathan Haryana**

*English Education Study Program, Faculty of Teacher Training and Education,  
Universitas Kuningan*

e-mail: [20200410001@uniku.ac.id](mailto:20200410001@uniku.ac.id)

**Abstract:** This research aims to analyze racism utterance translation techniques in the movie subtitle of movie “Rush Hour 3” subtitled by Dhespy fansub (Movieku) and Putra fansub (Lk21). This research uses a qualitative research method by applying a case study design. This research uses document analysis (transcript and subtitle). The data are analyzed by using the theory from Molina and Albir (2002). The result shows that there are 86 data taken from the 2 fansub translators (43 data for each). Based on findings, there are 14 types of translation techniques are used, namely; Adaptation, Amplification, Borrowing, Calque, Compensation, Description, Establish Equivalent, Generalization, Linguistic Amplification, Linguistic Compression, Literal Translation, Modulation, Particularization, Reduction. Those 4 types that are not used, namely; Discursive Creation, Substitution, Transpositions, Variation. Based on the data, the researcher found that both fansubs used more than one translation technique. Therefore, the researcher grouped them into single (38%), duplet (40%), triplet (20%), and quartet group (2%). Based on the finding for each translator, the researcher found that the occurrences in Dhespy are; single grouping is 16 (37%), duplet is 15 (35%), triplet is 10 (23%) and quartet is 2 (5%). In Putra, single grouping is 17 (40%), duplet is 19 (44%), triplet is 7 (16%) and quartet is none. The researcher hopes this research can be helpful as a reference for readers who want to add knowledge about language features to their research.

**Keywords:** *Movie, Racism, Translation Technique, Translator*

## **PREFACE**

Praise comes to The God Almighty and The Most Merciful who has granted his blessing for each human being. The researcher really wants to thank God for giving the strength and health. because of God's blessings the researcher could finish his paper.

This paper, entitled “**THE ANALYSIS OF RACISM UTTERANCE TRANSLATION TECHNIQUE IN RUSH HOUR 3 MOVIE**”, is written as a part of requirements for completing the Bachelor Degree in English Education Study Program, Faculty of Teachers Training and Education, Universitas Kuningan. This paper is aimed to identify racism utterance translation technique in the Rush Hour 3 Movie done by 2 fansub translators.

This paper hopefully can give contributions for all readers and become inspiration for other researchers who will undertake further research in a related field. The researcher realizes this paper is still far from being perfect. Therefore, critical comments and suggestions from those who are deeply concerned with such topic are welcomed.

Kuningan, July 2024

**Jonathan Haryana**

**NIM: 20200410001**

## TABLE OF CONTENTS

ABSTRACT.....	ii
PREFACE .....	iii
LIST OF TABLES.....	v
CHAPTER I INTRODUCTION .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
1.1 Rationale .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
1.2 Research Question.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
1.3 Research Objective.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
1.4 Scope of The Research.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
1.5 Weight and Relevance.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
CHAPTER II THEORITICAL BACKGROUND .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
2.1 Translation.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
2.2 Subtitle .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
2.3 Translation Technique .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
2.4 Racism.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
2.5 Movie .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
2.6 Previous Study .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
CHAPTER III RESEARCH METHOD .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
3.1 Research Method.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
3.2 Data Source .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
3.3 Data Collection.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
3.4 Data Analysis .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
CHAPTER IV FINDING AND DISCUSSION.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
4.1 Findings.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
4.2 Discussion .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTIONS .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
5.1 Conclusion .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
5.2 Suggestions .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
REFERENCES.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
APPENDICES .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>



## LIST OF TABLES

Table 3.1 Translation Technique Comparison.....	30
Table 3.2 Translation Technique.....	31
Table 3.3 Percentage of Translation Technique.....	32
Table 4. 1 Translation Techniques Single Found in Rush Hour 3 movie.....	36
Table 4. 2 Translation Techniques Duplet Found in Rush Hour 3 movie.....	38
Table 4. 3 Translation Techniques Triplet Found in Rush Hour 3 movie.....	44
Table 4. 4 Translation Techniques Quartet Found in Rush Hour 3 movie.....	51
Table Translation Comparison in Rush Hour 3 Movie.....	63
Table Translation Technique by Dhespy from Movieku.....	68
Table Translation Technique by Putra from LK21.....	74
Table Percentage of Translation Technique by Dhespy from Movieku.....	79
Table Percentage of Translation Technique by Putra from LK21.....	80